



Narcotics Anonymous

Oversættelsesudvalget

Rapport til RSK mødet juni 2012

I disse tider hvor det vi hører mest om er manglende service villighed og stilstand, er det en fornøjelse at kunne skrive en rapport der kan melde om fremgang og øget villighed ;o)

På service konferencen meldte der sig faktisk 4 nye medlemmer til OU og efterfølgende er et tidligere medlem vendt tilbage, så i skrivende stund er udvalget oppe på 9 medlemmer!

Og det bedste af det er at det virker som alle er indstillet på at rent faktisk få noget fra hånden!

Det betyder at der lige nu arbejdes rundt i det danske land på at færdiggøre "Tringuiden" så den kan komme ud på dansk til gavn og glæde for fællesskabet. Hvornår dette arbejde er færdigt, tør jeg simpelthen ikke gætte på, men tro mig, der bliver presset på!

Men, og et sådant er der, der er stadig ikke fundet en "proofreader" i WSO, hvilket blokerer lidt for det hele. Så et spørgsmål vi skal tage stilling til på mødet her, er følgende: "skal vi udsende et "udkast" selv og sælge for produktions omkostningerne - det må vi nemlig godt?"

Noget andet er - hvis nogen her i landet har kendskab til en professionel korrektur læser/oversætter, der kunne påtage sig opgaven og vil lade sig ansætte af WSO, må du meget gerne give en melding, så vi kan skabe kontakt mellem parterne.

I forbindelse med noget andet service arbejde, fik jeg fat i den gamle køkkenbords udgave af "Den lille bog om gruppen" som ligger forskellige steder rundt på vores hjemmesider, og fik sammenlignet den med den engelske udgave! Det førte til øjeblikkelig oversættelse af denne, da den gamle udgave overhovedet ikke er i overensstemmelse med originalen. Den nye udgave - "Det lille hæfte om gruppen" - er vedhæftet mailen her, og jeg vil indtrængende opfordre de forskellige webansvarlige til at udskifte den - helst i går!

Der er opstået et tvivlsspørgsmål omkring denne, under en snak med vores kontakt person på WSO. Jeg har hele tiden opfattet den som "servicelitteratur", som vi frit kunne bruge og udsende som vi selv ville, men han mente at vide at lige dette lille hæfte er "bedringslitteratur" som skal igennem hele processen med proofreading og godkendelse inden den kan udsendes. Men det er ikke helt afklaret, så indtil videre er den udsendt som et udkast (det må vi i hvert fald uanset)

Til sidst et lille hjertesuk - og et spørgsmål til område København: På det nys overståede konvent blev jeg og andre medlemmer af OU, meget overraskede over at opleve at de oplæsnings papirer der blev brugt var nogle "hjemmelavede" ikke godkendte udgaver! Det synes vi udsender et meget uheldigt signal og er i strid med ånden i vore traditioner! Hvordan kan det være man bruger disse, er det almindelig praksis rundt i landet?

Handleplan for det næste år.

1. Færdiggøre "Tringuiden" og få den ud i fællesskabet
2. Bruge resurser på at få udvalget fasttømmet og udvikle samarbejdsformerne, herunder få fundet en næstformand der kan videreføre arbejdet.
3. Gå i dialog med WSO om tiltag der kan lette arbejdet og gøre det mere smidigt, "Translation Basics" åbner faktisk op for muligheder for dette.
4. Genoptage arbejdet med "How and Why" + "Guide to local services" og forhåbentlig få dem færdiggjort.
5. Stå til rådighed for opgaver der måtte opstå af behov i fællesskabet, så som "workshop materiale", "nyheds stof" og andet der kunne komme.
6. Og, hvis begejstringen skulle blive helt overvældende, oversætte det nyeste udkommet "Living Clean" (men det står helt for min regning)

I kærlig service
og med masser af service kram
Mogens